

УДК 378.147.016:81'255

*В. В. Ильченко, Е. В. Карпенко***ВИЗУАЛИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО КОНТЕНТА
КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ
И УМЕНИЙ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА****VISUALIZATION OF EDUCATIONAL CONTENT AS
A MEANS OF TRANSLATION SKILLS FORMATION****Аннотация**

Статья посвящена проблеме включения визуализации учебного контента как вида учебной деятельности в систему упражнений, направленных на формирование навыков и умений письменного перевода. Авторы рассматривают две возможные модели включения визуализации в систему упражнений, а именно: модель «визуализация – упражнение» с акцентом на информативную функцию визуализации для расширения профессионально-ориентированных фоновых знаний обучаемых и модель «упражнение – визуализация – упражнение» с акцентом на ее обобщающую функцию для обобщения профессионально-ориентированной фоновой информации. Для каждой из предложенных моделей авторы предлагают примерную систему упражнений, которая может быть изменена и дополнена в зависимости от уровня сложности текстов (транскриптов) и целей каждого конкретного занятия.

Ключевые слова: учебный контент, визуализация, визуализация учебного контента, навыки и умения письменного перевода, профессионально-ориентированные фоновые знания, система упражнений.

Анотація

Стаття присвячена проблемі включення візуалізації навчального контенту як виду навчальної діяльності до системи вправ, спрямованих на формування навичок та умінь письмового перекладу. Автори розглядають дві можливі моделі включення візуалізації до системи вправ, а саме: модель «візуалізація – вправа» з акцентом на інформативну функцію візуалізації для розширення професійно-орієнтованих фонових знань учнів і модель «вправа – візуалізація – вправа» з акцентом на її узагальнюючу функцію для узагальнення професійно-орієнтованої фонові інформації. Для кожної із запропонованих моделей автори пропонують приблизну систему вправ, яка може бути змінена й доповнена залежно від рівня складності текстів (транскриптів) і цілей кожного конкретного заняття.

Ключові слова: навчальний контент, візуалізація, візуалізація навчального контенту, навички та вміння письмового перекладу, професійно-орієнтовані фонові знання, система вправ.

Annotation

The article deals with the problem of inclusion of visualization of educational content as a means of professional training in the framework of tasks aimed at translation skills formation. The authors consider two possible models of inclusion of visualization in the task framework, viz. the «visualization – practice» model highlighting the informative function of visualization and the expansion of professionally-oriented background knowledge of students, and the «practice – visualization – practice» model highlighting the generalizing function and generalization of professionally-oriented background information. An exemplary task framework has been suggested for each of the above models. The frameworks are subject to variation and supplementation depending on the text (transcript) complexity level and lesson objectives.

Key words: educational content, visualization, educational content visualization, translation skills, professionally-oriented background knowledge, task framework.

В последнее время в научной литературе все чаще и чаще поднимаются вопросы визуализации учебного контента и ее эффективности в процессе профессиональной подготовки специалистов. К наиболее часто обсуждаемым аспектам данной проблемы относятся существующие стратегии и средства визуализации учебного контента, психологические аспекты процесса визуализации, теоретическое обоснование процесса визуализации как когнитивного навыка, эффективность визуализации в познавательном и учебном процессе и т. д. Однако обсуждение данной проблемы в основном ограничено контекстом преподавания естественных наук (химии, молекулярной биологии), где активно пропагандируется использование учебной визуализации как средства создания «ярких мыслительных образов внешних объектов и процессов, эффективность которых значительно выше, чем у соответствующих вербальных образов» [4].

Именно визуализация учебного контента как средство формирования навыков и умений письменного перевода и является *объектом* анализа в данной статье.

По мнению авторов, *актуальность* статьи обуславливается именно тем фактом, что вопрос визуализации учебного контента не менее важен и в сфере преподавания гуманитарных дисциплин, в частности в системе подготовки будущих переводчиков. Данную точку зрения можно аргументировать следующим образом.

Все существующие модели перевода в той или иной формулировке отмечают наличие в процессе перевода этапа понимания текста оригинала. По мнению В. Н. Комиссарова, «переводчик вынужден понимать переводимый текст более глубоко, чем это обычно делает «нормальный» читатель, для которого язык оригинала является родным» [2]. Неотъемлемым условием такого «более глубокого понимания» является наличие у переводчика достаточных фоновых знаний разной степени общности, часть из которых известна лишь людям определенной профессии, обладающим специальной подготовкой [2]; таких знаний, которые не могут быть сформированы не только в процессе изучения дисциплин циклов общеязыковой и собственно переводческой подготовки, но, как справедливо отмечает Л. Н. Черноватый, и в процессе изучения дисциплин, относящихся к другим циклам, например к циклу гуманитарной подготовки [1]. Невозможность заранее предопределить сферу деятельности будущих переводчиков приводит к необходимости формирования у студентов в процессе профессиональной подготовки не только системы базовых отраслевых понятий, но и базовых отраслевых фоновых знаний.

Одним из возможных способов решения данной проблемы может стать активное использование визуализации учебного контента в процессе преподавания отраслевого перевода, в частности, в ее информативной и обобщающей функциях.

Как ранее отмечалось авторами, именно визуализацию можно рассматривать, с одной стороны, как способ получения «специфической информации, которая, находясь вне сферы профессиональной компетенции переводчика, тем не менее позволяет расширить профессионально-ориентированные фоновые знания обучаемых» [3], и, с другой стороны, как средство формирования так называемых *soft skills* («мягких» или «гибких» навыков), к числу которых в психологии традиционно относят личностное развитие и эрудированность.

Обобщающая функция визуализации, а именно «обобщение профессионально-ориентированной фоновой информации в некотором отрезке учебного материала» [3], позволяет включить данный вид учебной деятельности в систему упражнений, направленных на формирование навыков и умений перевода. В зависимости от специализации акцент может делаться как на формирование навыков и умений письменного перевода, так и перевода с листа или последовательного перевода.

В данной статье авторы рассматривают возможные способы включения визуализации в систему упражнений для формирования навыков письменного перевода на материале текстов медицинской направленности. Включение визуализации в систему упражнений может происходить двумя путями: (1) «визуализация – упражнение», если акцент делается на информативную функцию визуализации, или (2) «упражнение – визуализация – упражнение», если акцент делается на ее обобщающую функцию.

В первом случае визуализация предваряет тематический блок и становится его основой. После ознакомления с видеофрагментом студентам предлагается следующий примерный комплекс упражнений (в качестве примеров приводятся фрагменты упражнений), направленных на введение и отработку иноязычной терминологии по теме блока на уровне текста (в качестве текста используется транскрипт видеофрагмента).

1) упражнение 1 (ПВ-3Г) (здесь и далее используется классификация упражнений, предложенная Л. Н. Черноватым [1]) – ознакомление с новыми терминами на основе параллельных текстов:

Текст 1

<p>The human heart (1) is made up of four chambers (2): the right atrium (3), right ventricle (4), left atrium (5) and left ventricle (6).</p>	<p>Серце людини (1) складається з чотирьох камер (2): правого передсердя (3), правого шлуночка (4), лівого передсердя (5) та лівого шлуночка (6).</p>
--	--

2) упражнение 2 (ПВ-3Д) – распределение терминов по категориям на основе текста 1 (с указанием количества терминов для каждой категории):

- клапанний апарат серця (6): valve, tricuspid valve, pulmonic valve, mitral valve, aortic valve, leaflet;
- будова серця (7): chamber, ventricle, atrium, valve, ... ;
- робота серця (5): to pump blood, to channel blood, to receive blood; to contract, to beat;

3) упражнения 3 и 4 (Н-ЗБ) – перевод терминов на основании параллельных текстов (текст 1);

4) упражнение 5 (ПВ-ЗЕ) – поиск в тексте оригинала (ТО) англоязычных соответствий украинских слов и выражений:

М'язовий орган; судинна мережа; приєднує вуглекислий газ; тік крові в одному напрямку; зовнішні умови; фізичне навантаження; гормональні чинники; ...

В том случае, если визуализация завершает тематический блок, обобщая уже полученную информацию, возможно использование следующего примерного комплекса упражнений, направленных на формирование навыков (на материале транскрипта видеофрагмента).

1) упражнение 1 (Н-1Б) – формирование навыков установления значений неизвестных лексических единиц и их передачи в тексте перевода (ТП) с использованием электронных ресурсов:

Текст 2

These impulses begin in the **Sinoatrial Node** (1) and cause your heart to contract. Sometimes the Sinoatrial Node is also referred to as your hearts natural **pacemaker** (2) since it keeps the **heart rate** (3) constant and consistent.

2) упражнения 2 и 3 (Н-ЗБ) – перевод терминов на основании параллельных текстов (текст 2):

<p>These impulses begin in the Sinoatrial Node (1) and cause your heart to contract. Sometimes the Sinoatrial Node is also referred to as your heart s natural pacemaker (2) since it keeps the heart rate (3) constant and consistent.</p>	<p>Збудження, яке виникає в синоатріальному вузлі (1), змушує серце скорочуватися. Іноді синоатріальний вузол називають природним водієм серцевого ритму (пейсмейкером) (2), оскільки саме він забезпечує постійну частоту серцевих скорочень (3) та їх погодженість.</p>
--	--

3) упражнения 4, 5 и 6 (Н-4А, Н-4Б и Н-4В) – формирование навыков передачи словосочетаний ТО в ТП с учетом сочетаемости лексических единиц в языке оригинала (ЯО):

- изучение схемы сочетаемости лексической единицы в ЯО с последующим переводом словосочетания на родной язык:

- re-oxygenated / oxygen-rich / deoxygenated blood

Return the deoxygenated blood; blood becomes re-oxygenated; receive oxygen-rich blood from the lungs.

- receive / pump / channel blood

Pump the blood through the aorta; pump and channel blood; receive blood that is low in oxygen.

перевод отрывка текста (транскрипта) с учетом сочетаемости лексических единиц из предыдущих упражнений:

Текст 2

The right side of the heart receives blood that is low in oxygen from veins all over the body and then pumps the blood through the pulmonary arteries into the lungs where it all becomes re-oxygenated. The left side of the heart receives this oxygen-rich blood from the lungs.

В обоих случаях система упражнений может быть изменена и дополнена в зависимости от уровня сложности текстов (транскриптов) и целей каждого конкретного занятия.

Таким образом, в рамках профессионально-ориентированного обучения переводу визуализация учебного контента может выступать как средство (1) получения и расширения профессионально-ориентированных фоновых знаний обучаемых, (2) формирования soft skills (эрудированность обучаемых) и (3) формирования навыков и умений письменного перевода. Необходимым условием является включение данного вида учебной деятельности в систему упражнений для обучения конкретному виду перевода.

Список литературы

1. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с. – (Серія «UTTA Series»).
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Ильченко В. В. Роль визуализации учебного контента в профессиональной подготовке переводчика / В. В. Ильченко, Е. В. Карпенко // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Нар. укр. акад». – Х., 2013. – Т. 19. – С. 181–187.
4. Gilbert J. K. Visualization in Science Education. Models and Modeling in Science Education. Volume 1 [Electronic resource] / J. K. Gilbert. – 2005. – Mode of access: <http://ru.scribd.com/doc/6909196/Visualization-in-Science-Education>